

# Chairière ... naturellement

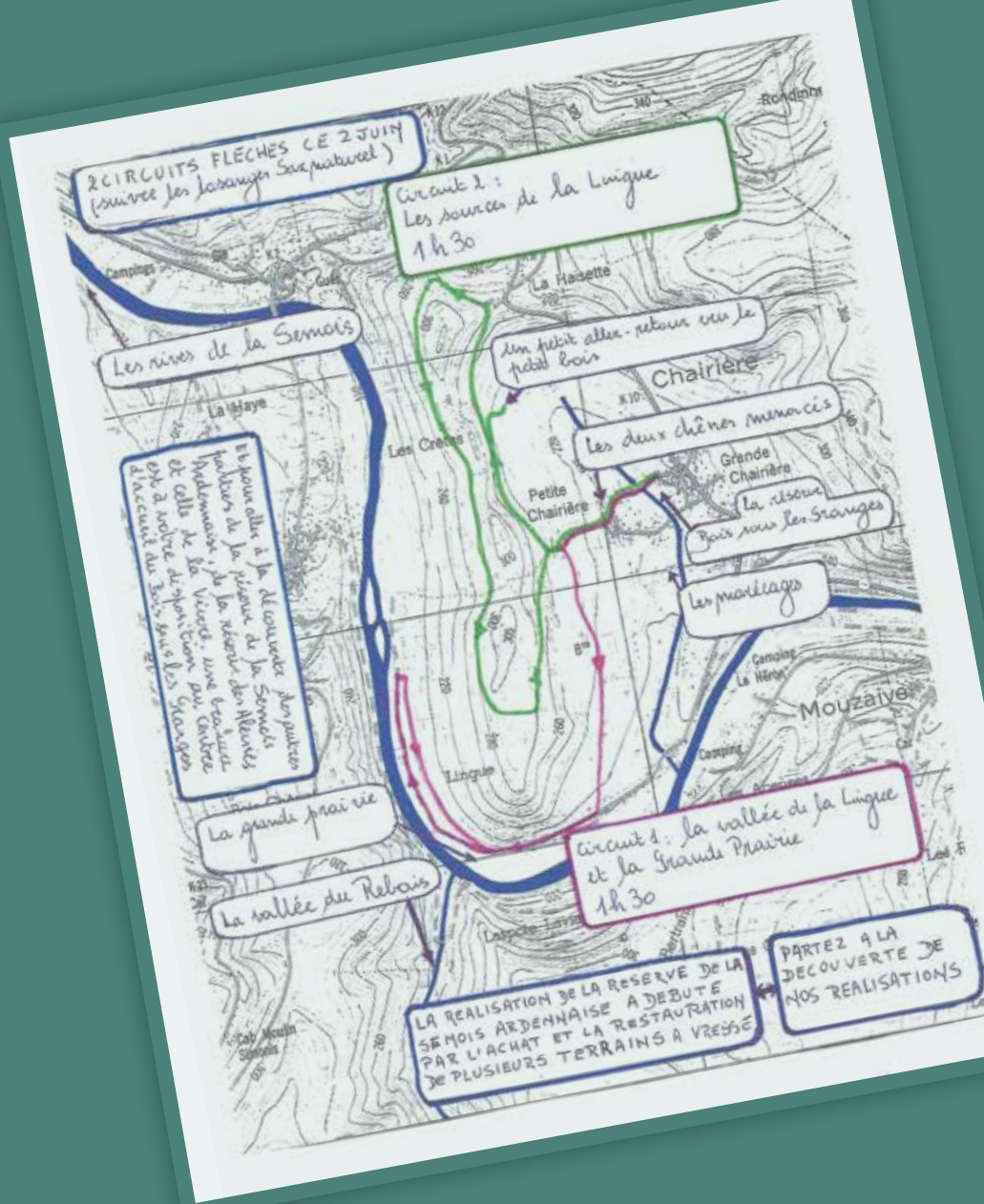
Natuurlijk... Chairière



**natagora**

Semois  
ardennaise





La réserve naturelle « Bois sous les Granges » à Chairière sera toujours associée à sa fondatrice, Huguette Reynaerts, originaire de la région gantoise. Vacancière en vallée de la Semois depuis son enfance, elle est venue s’y installer au début de notre siècle, avec comme but d’y préserver la luxuriante – mais ô combien fragile – nature ardennaise. Après une longue maladie, Huguette s’est éteinte le 5 septembre 2021, à l’âge de 71 ans.

Cette brochure vous invite à découvrir ses innombrables réalisations : la réserve naturelle Bois sous les Granges – pâturée par un sympathique troupeau de moutons Herdwick –, la Maison de la Semois ardennaise et la régionale Semois ardennaise de Natagora. Elle vous permettra en outre de vous servir de guide tout au long d’une balade qu’Huguette parcourait très régulièrement avec son chien.

Nous vous souhaitons une excellente escapade dans des paysages à couper le souffle et une enrichissante découverte de la réserve naturelle, à travers les textes et les images de cette brochure, fruit d’une collaboration entre de nombreux volontaires de Natagora Semois ardennaise !

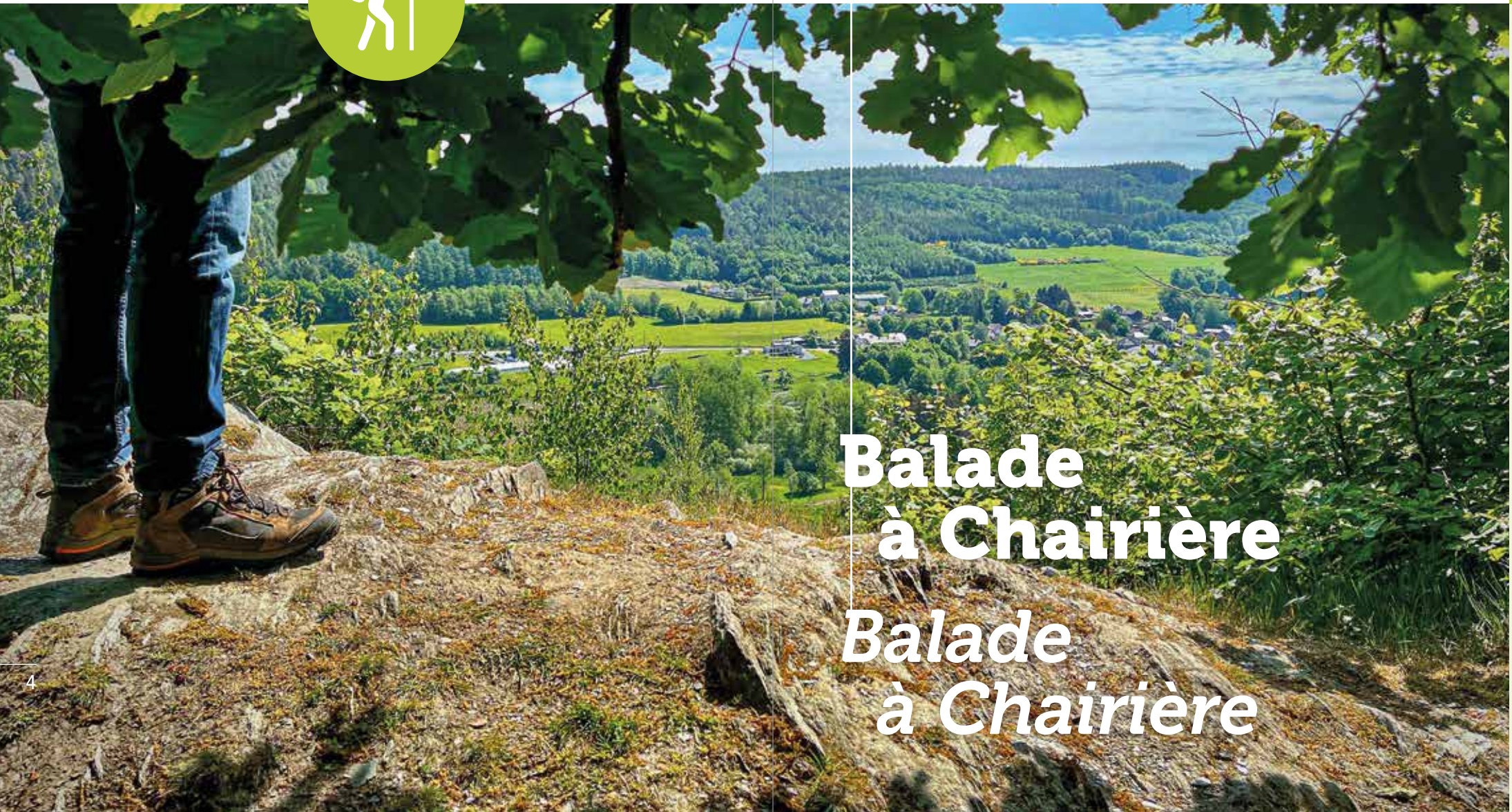


*Het natuurreserveaat Bois sous les Granges zal voor altijd verbonden blijven met zijn stichter, Huguette Reynaerts, afkomstig uit Gent. Huguette kwam sinds haar jeugd op vakantie in de Semoisvallei. Vanaf de jaren 2000 kwam ze hier definitief wonen met een duidelijk doel voor ogen: een betere bescherming van de alomtegenwoordige, maar fragiele natuur. Helaas is ze veel te vroeg gestorven in september 2021 na een lange ziekte, 71 jaar oud.*

*Met deze brochure willen we het werk van Huguette Reynaerts in de kijker zetten: het natuurreserveaat Bois sous les Granges waar Herdwick schapen ingezet worden voor graasbeheer, het Maison de la Semois ardennaise en de Regionale antenne van Natagora, Semois ardennaise. Het zal ook uw gids zijn op de wandeling die ze zelf zo dikwijls deed met haar trouwe hond Charlie als gezelschap.*

*Heel wat vrijwilligers van Natagora Semois ardennaise hebben meegewerkt aan deze brochure. We garanderen jullie een ontdekking van adembenemende landschappen, en een verrijkende beleving van het natuurreserveaat “Bois sous les Granges”.*





**Balade  
à Chairière**  
*Balade  
à Chairière*



# Sur les pas d'Huguette...

## In de voetsporen van Huguette...



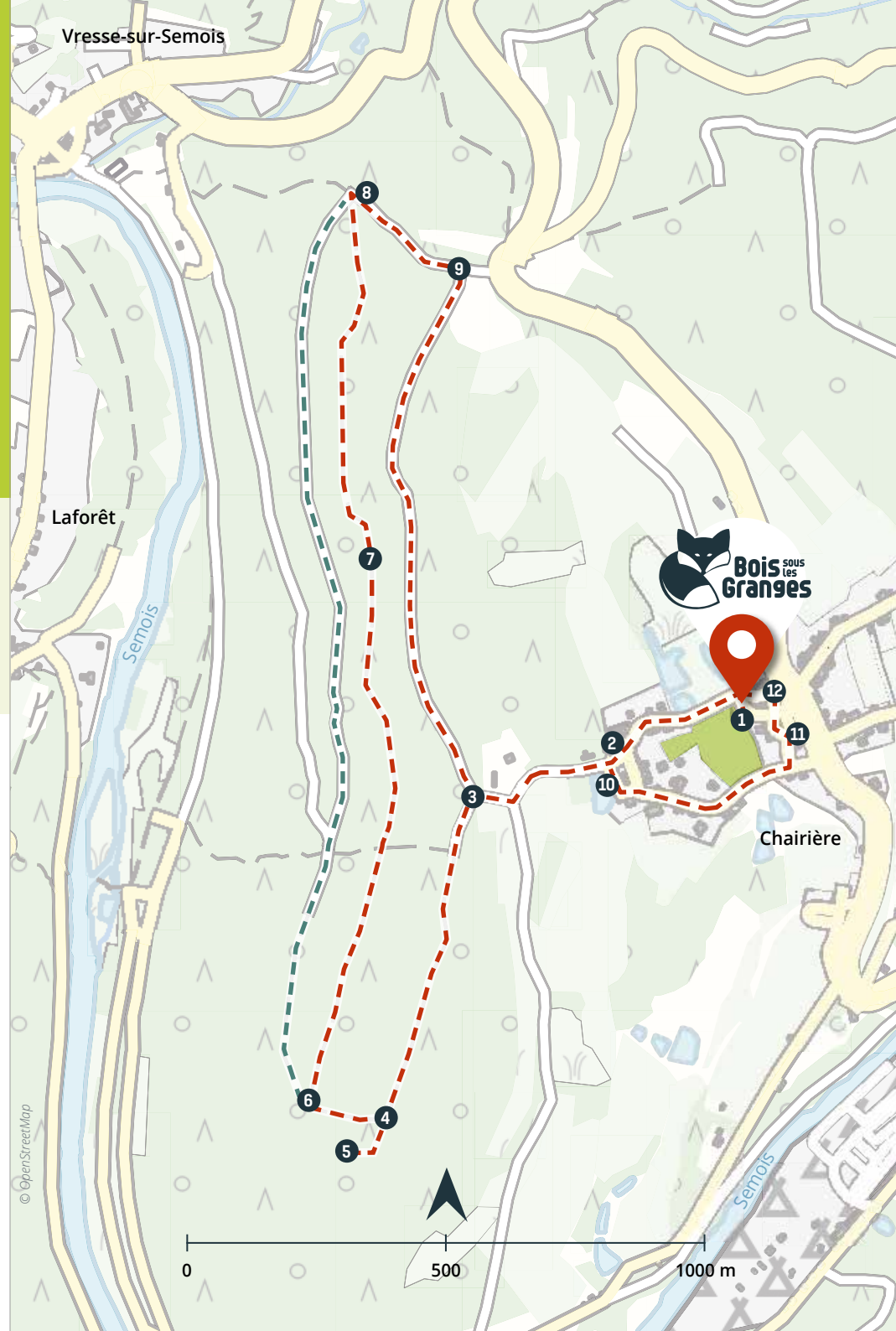
- Itinéraire de base : 5 780 km • Difficulté : moyenne
- Itinéraire bis : 5 720 km • Difficulté : facile
- Basistraject : 5 780 km • Moelijkheidsgraad: gemiddeld
- Traject bis : 5 720 km • Moelijkheidsgraad: gemakkelijk

• À la Maison de la Semois ardennaise ①, prenez sur votre gauche. Passez devant la maison « L'écume des jours ». Tournez à gauche sur la rue Lieutenant Colas.

• Après une centaine de mètres, vous découvrirez peut-être une légère trainée de boue coupant la route en diagonale... Il s'agit d'un passage d'un castor... se rendant de la zone des étangs (sur votre droite) à la propriété jouxtant la réserve, avant de baguenauder également dans celle-ci !

• Ga van het Maison de la Semois ardennaise ① naar links. Ga voorbij het huis genaamd "L'écume des jours". Sla links af in de rue Lieutenant Colas.

• Na een honderdtal meter zie je misschien een modderspoor diagonaal over de weg... Het is afkomstig van een bever... die van de vijvers (aan de rechterzijde) naar het natuurreservaat gaat, alvorens daar wat rond te zwerven!



- Un peu plus loin, vous arrivez – sur votre gauche – à hauteur de la **réserve « Bois sous les Granges »**. Derrière le muret, vous apercevez une jolie mare et avec un peu de chance, le troupeau de moutons Herdwick pâture la zone humide. Sur le petit muret, se trouvent des bacs de plantes que les promeneurs peuvent emporter en effectuant un petit don dans la tirelire ad hoc.

- Quelques mètres plus loin, se trouvait l'ancienne entrée de la réserve naturelle, à hauteur de l'habitation de feu Huguette Reynaerts.

- La route se dirige ensuite vers l'église Saint-Raymond ②, entourée d'un vieux cimetière sur lequel veillent **deux splendides chênes**, objet de toutes les attentions d'Huguette.

- *Een beetje verder kom je- aan de linkerkant- ter hoogte van het reservaat "Bois sous les Granges". Achter het muurtje, zie je een mooie poel et met een beetje geluk ook de kudde Herdwick schapen die grazen in de natte zone. Op het muurtje staan plantenbakken die wandelaars mogen meenemen in ruil voor een kleine gift in de spaarpot.*

- *Enkele meters verder bevindt zich de vroegere ingang van het natuurreservaat, ter hoogte van de woning van wijlen Huguette Reynaerts.*

- *De weg gaat vervolgens naar de kerk van Saint-Raymond ②, omgeven door een oud kerkhof met twee prachtige lindebomen, waar Huguette alle mogelijke aandacht aan besteedde.*

## VERS LES ARBRES POUR SE SOUVENIR...

- Sur le mur du cimetière, un panneau présente la « Forêt de la Mémoire », inaugurée en mai 2022. Lors de la balade, vous aurez l'occasion – si vous le souhaitez – de vous y arrêter quelques instants.

- Continuez sur votre droite et passez à côté de la cabine électrique en pierres et en briques (un véritable hôtel 3 étoiles pour moineaux domestiques). La route s'efface pour faire place à un chemin de pierres. Celui-ci remonte légèrement, et sur votre droite, au km 0.500, un chêne étale majestueusement sa ramure. Laissez le petit calvaire sur votre gauche et continuez votre montée vers la droite.

Sittelle torchepot / Sittelle torchepot

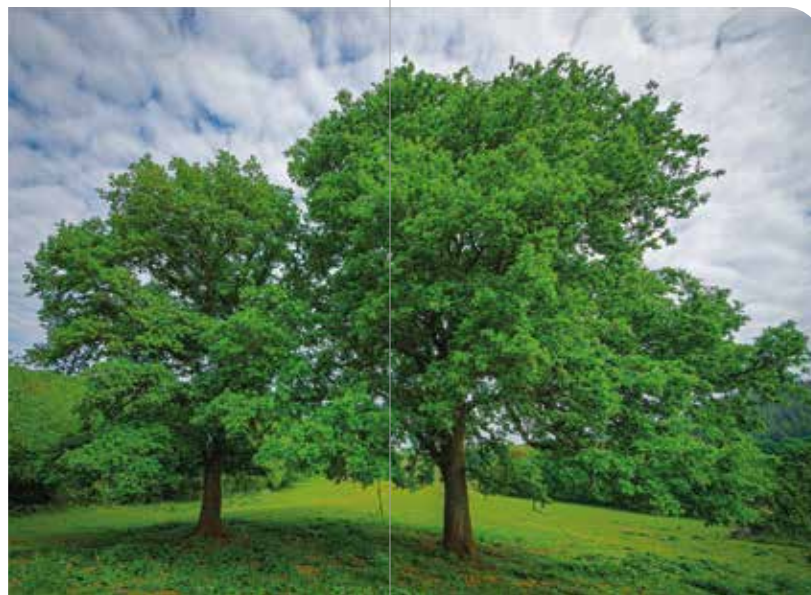


## VERS LES ARBRES POUR SE SOUVENIR...

- *Op de muur van het kerkhof stelt een informatie paneel het Forêt de la Mémoire of Herinneringsbos voor dat in mei 2022 werd ingehuldigd. Tijdens de wandeling heb je de mogelijkheid, als je wil, om er even halt te houden.*

- *Vervolg uw weg naar links en ga voorbij de elektriciteitscabine in baksteen (een driesterrenhotel voor de huismussen). De asfaltweg maakt plaats voor een grindpad, dat stilaan oploopt. Rechts, aan km 0,500 staat een reusachtige eik. Ga voorbij het kruis op de linkerzijde en vervolg de beklimming naar rechts.*

Traces de castors / Traces de castors







Digitale pourpre / Digitale pourpre

• Au km 0.620, vous atteignez un embranchement (3 directions) ③. Prenez le chemin à gauche qui monte en pente douce. Il est balisé VTT bleu (triangle + 2 disques bleus). Très rapidement, sur votre gauche s'étend une **jolie vue sur le sud du village de Chairière**. Votre montée sera saluée par de nombreuses espèces végétales : digitales pourpres, genêts à balais, douglas sur votre gauche ; hêtres et chênes sur votre droite. Autrefois, les collines autour des villages étaient couvertes de landes à bruyère. Chaque jour, le berger de la localité montait avec les moutons – des Roux d'Ardenne – sur ces terres. Suite au changement des pratiques agricoles,

*• Aan km 0,620 bereik je een wegsplitsing (3 richtingen) ③. Neem het pad links dat matig klimt. Het is aangeduid met een blauwe plaat voor MTB (driehoek met 2 cirkels). Al snel heb je aan de linkerkzijde een **mooi zicht op Chairière**. Tijdens de beklimming zie je heel wat planten: vingerhoedskruid, brem, douglasspar aan de linkerkzijde, eik en beuk aan de rechterzijde. Vroeger waren de hellingen rond de dorpen begroeid met heide. Elke dag trok een herder van het dorp met alle schapen – van het ras Roux d'Ardenne – naar die heide. Als gevolg van de gewijzigde landbouwpraktijken verloren de heidevelden hun economische waarde en werd er naalddhout op geplant.*

les landes n'ayant plus de valeur économique, elles ont fait place à des plantations de résineux.

• Au km 1.300, votre itinéraire effectue un large virage sur la droite ④. À cet endroit, un petit chemin de traverse vous invite à gauche, entre des rangées de genêts. Empruntez-le pendant quelques dizaines de mètres, jusqu'à une nouvelle plantation de mélèzes. Là, vous montez de nouveau quelques mètres, vers la droite, pour atteindre la « **Forêt de la Mémoire** » ⑤. Faites une pause – si le cœur vous en dit – sur le **petit banc** dédié (à l'instar d'un tilleul à petites feuilles planté juste à côté) – à Huguette Reynaerts.

*• Aan km 1,300 neemt de weg een brede bocht naar rechts ④. Op deze plaats gaat een klein pad naar links, tussen de bremstruiken. Ga een paar tientallen meter langs deze weg tot aan een nieuwe aanplanting van lork. Daar klim je terug enkele meters naar rechts en bereik je het **"Forêt de la Mémoire"** ⑤ (zie het paneel aan de kerkhofmuur). Pauzeer – als je daar zin in hebt – op het bankje dat is gewijd aan Huguette Reynaerts, naast een **kleinbladige** linde die daar aangeplant is.*



## La « Forêt de la Mémoire »

Depuis plusieurs années, la « Bouworde » – aile néerlandophone des « Compagnons bâtisseurs » – met en place des actions afin de compenser les émissions de CO<sub>2</sub> engendrées par les déplacements en avion de ses membres vers leurs chantiers, notamment dans les pays en voie de développement.

Pour cela, l'association humanitaire a notamment décidé d'acquérir des terrains afin d'y planter une forêt d'essences indigènes, intéressantes pour la biodiversité. Cette action se réalise en étroite collaboration avec Natagora Semois ardennaise qui – inspirée d'une idée de feue Huguette Reynaerts – a décidé d'implanter la « Forêt de la Mémoire » sur les crêtes de Chairière.

Concrètement, toute personne ou famille (de la commune de Vresse ou non) souhaitant rendre un hommage à un proche défunt, pourra planter – ou faire planter un arbre par Natagora – dans la Forêt de la Mémoire. Celui-ci sera protégé d'un grillage afin d'éviter les destructions par le gibier. Une plaque en bois naturel, reprenant prénom et nom de la personne défunte, y sera bien entendu fixée.

Cette Forêt de la Mémoire se veut être un lieu de recueillement, tout en lui conférant une couleur nature et joyeuse. Elle, qui accueille déjà un tilleul à petites feuilles planté en souvenir d'Huguette Reynaerts, a été inaugurée le jeudi 26 mai 2022.

Renseignements : Julie Michiels – semois.ardennaise@natagora.be – 0477 26 27 19

## Het "Herinneringsbos"

*Sinds enkele jaren voert de "Bouworde" – Nederlandstalige vleugel van de "Compagnons Bâtisseurs" – acties om de CO2-uitstoot te compenseren die wordt veroorzaakt door de vliegvlagen van haar leden naar hun bouwprojecten in ontwikkelingslanden.*

*Om dit te doen, heeft de humanitaire vereniging met name besloten om grond aan te kopen om een bos met inheemse soorten aan te planten, interessant voor de biodiversiteit. Deze actie wordt in nauwe samenwerking met Natagora Semois Ardennes uitgevoerd die – geïnspireerd door een idee van wijlen Huguette Reynaerts – besliste om het Gedenkbos aan te planten op de toppen van Chairière.*

*Concreet kan elke persoon of familie (al dan niet uit de gemeente Vresse) die hulde wil brengen aan een overleden dierbare, een boom planten – of Natagora laten planten – in het Gedenkbos. Deze wordt afgeschermd met een hek om wildvraat te voorkomen. Uiteraard wordt daar een natuurhouten plaquette met de voor- en achternaam van de overledene aangebracht.*

*Dit Herinneringsbos wil een plaats van meditatie zijn en geeft een natuurlijke en vrolijke kleur. Op donderdag 26 mei 2022 werd het bos ingehuldigd, waarbij al een kleinbladige linde is gepland ter nagedachtenis aan Huguette Reynaerts.*

Info: Julie Michiels – semois.ardennaise@natagora.be – 0477 26 27 19

## UN PETIT AIR DE MONTAGNE OU SENTIER FORESTIER ?

- Revenez sur vos pas pour rejoindre le chemin empierré (en mauvais état) que vous aviez momentanément abandonné et poursuivez celui-ci sur votre gauche, en légère montée.

- Au km 1.630, le chemin s'enfonce dans la forêt. Suivez-le sur votre droite en restant encore quelques instants sur le balisage VTT Bleu. Très vite, la route se sépare en deux branches ⑥. Le balisage VTT descend sur la gauche. Si vous l'empruntez, vous vous engagez – au km 1.650 – sur l'**itinéraire bis (\*)** de la balade, plus aisé. Si vous souhaitez poursuivre l'itinéraire initial, restez sur le chemin de droite.

## UN PETIT AIR DE MONTAGNE OU SENTIER FORESTIER ?

- *Keer terug naar de grindweg die je even tevoren hebt verlaten en vervolg je weg naar links, nog steeds klimmend.*

- *Aan km 1,630 gaat de weg het bos in. Volg hem rechts, terwijl je nog even de MTB-plaat volgt. Al snel kom je opnieuw aan een wegsplitsing in 2 armen ⑥. Het MTB-pad daalt af naar links. Indien je dit volgt, ga je aan km 1,650 naar het lichtere **traject bis (\*)** van de wandeling. Indien je het iets moeilijkere basistraject wil volgen, blijf je op de weg aan de rechterzijde.*





### Itinéraire bis (\*)

- Info : celui-ci est plus court de... 60 mètres par rapport à l'itinéraire de base.
- Au km 1.650, suivez sur votre gauche, le chemin balisé VTT bleu et GR.
- Au km 2.160, 4 directions se présentent à vous : sur la gauche, le chemin (rectangle vert) descend de façon abrupte vers la Semois ; tout droit, la piste VTT bleue ; légèrement à droite en montée, le chemin que vous allez emprunter ; laissez à droite le chemin qui monte vers les crêtes (GR et rectangle vert).
- Au km 2.390, vous apercevez sur votre gauche, le village de Laforêt. Une cinquantaine de mètres plus loin, son voisin - Vresse-sur-Semois - s'offre à votre regard.
- Au km 3.500, à quelques mètres du hêtre remarquable, vous rejoignez l'itinéraire initial que vous allez poursuivre (en passant à proximité de la Haizette, jusqu'au retour à Chairière, à la Maison de la Semois ardennaise).

### Alternatieve route (\*)

- Info: deze is... 60 meter korter dan de basisroute.
- Bij km 1.650 volg je aan uw linkerhand het pad gemarkeerd met blauwe VTT en GR.
- Op km 2.160 dienen zich 4 richtingen aan: links daalt het pad (groene rechthoek) steil naar de Semois; rechtdoor, de blauwe mountainbikeroute; iets naar rechts omhoog, het pad dat je moet nemen; laat het pad rechts dat naar de bergkammen klimt (GR en groene rechthoek).
- Op km 2.390 zie je aan uw linkerhand het dorp Laforêt. Vijftig meter verder komt zijn buurman - Vresse-sur-Semois - in zicht.
- Op km 3.500, op een paar meter van de opmerkelijke beuk, sluit je aan op de oorspronkelijke route die je verder volgt (langs de Haizette, tot de terugkeer naar Chairière, naar het Maison de la Semois ardennaise).

• Votre randonnée se poursuit au milieu des hêtres et des chênes. Plus loin, vous apercevrez également des pins sylvestres (en 2022 : certains ont été marqués en vue de leur abattage). Y verrez-vous le pic noir et le pic épeiche ? Entendrez-vous résonner le cri du coucou ? Dans la succession naturelle, le chêne prend la place finale. Le hêtre le remplace au-dessus de 400 mètres, mais conséquence du réchauffement climatique, il a tendance à commencer à pousser encore plus haut. Au km 1.830, le parcours vous invite à rester sur la gauche en laissant à votre droite deux faux chemins.

• Au km 2.170, laissez sur votre gauche le sentier balisé rectangle vert qui descend (de façon abrupte) vers la Semois à quelques encablures du pont de claies et continuez jusqu'au poteau indiquant « Lieu-dit des Crêtes 280 m ». Poursuivez tout droit (balise rectangle vert et GR).

• Je blijft wandelen tussen eiken en beuken. Wat verder zie je ook enkele dennen staan. Zie je een zwarte specht of een grote bonte specht? Hoor je de koekoek? In de natuurlijke successie overheerst de eik in de eindfase. De beuk vervangt hem boven 400 meter, maar ten gevolge van de klimaatopwarming schuift hij op naar hogere plaatsen. Aan km 1,830 hou je links aan en ga je voorbij twee doodlopende wegen rechts.

• Aan km 2,170, ga je voorbij het met een groene rechthoek aangeduide pad dat abrupt afdaalt naar de Semois en de "pont de claies" en vervolg je tot aan een wegwijzer « Lieu-dit des Crêtes 280 m ». Ga rechtdoor (aanduiding van een groene rechthoek en GR).

Callune / Callune





- Le chemin qui monte – tout en se rétrécissant devenant même un sentier – vous amène sur votre gauche au km 2.330, à un joli **point de vue sur le village de Laforêt**. La crête sur laquelle vous circulez était autrefois une lande dont quelques plantes typiques de ce milieu sont toujours visibles : genêts, bruyères, myrtilliers. Sur les endroits les plus secs, vit une petite fougère qui pousse sur les arbres et rochers : le polypode.

- Un autre magnifique point de vue vous attend, cette fois sur votre droite, au km 2.820 **7**. Un **vaste panorama sur le village de Chairière** s'offre à vous. De là, vous pouvez notamment repérer la réserve « Bois sous les Granges », écrin de nature au cœur du petit village ardennais.

- Au km 3.350, le chemin entame sa descente. Sur votre droite, s'étend une importante plantation de douglas.

- *De weg stijgt en versmalt tot een pad en aan km 2,330 is er links een prachtig uitzichtpunt op het dorp Laforêt. De heuvelkam waarop je loopt was vroeger een heide waarvan er nog enkele typische soorten zichtbaar zijn: brem, struikheide, bosbes. Op de droogste plaatsen groeit een kleine varen die ook op rotsen en boomstammen groeit: de eikvaren.*

- *Een ander prachtig uitzichtpunt komt er aan, ditmaal op rechts en op Chairière, en bevindt zich aan km 2,820 **7**. Je kan er het natuurreservaat "Bois sous les Granges" zien te midden van de huizen van het oude Ardense dorp.*

- *Aan km 3,350 begint de afdaling. Rechts is er een grote aanplanting van Douglasspar.*

### À LA CROISÉE DES CHEMINS, À DEUX PAS D'UN ARBRE REMARQUABLE

- Votre sentier rejoint, au km 3.560, l'itinéraire bis (\*). Prenez, à droite, la direction de la flèche rectangle vert quelques instants. Une quarantaine de mètres plus loin, apparaît devant vous un magnifique hêtre **8**. Celui-ci est un des **arbres remarquables** repérés par la régionale Natagora Semois ardennaise et mis à l'honneur dans une petite brochure éditée en 2011 (en vente à la Maison de la Semois ardennaise). Laissez sur votre gauche le chemin balisé GR, rectangle vert et losange jaune et tournez à droite.

### À LA CROISÉE DES CHEMINS, À DEUX PAS D'UN ARBRE REMARQUABLE

- *Aan km 3,560 sluit de wandeling aan op het traject bis. Volg even de richting van de groene pijl naar rechts. Een veertigtal meter verder staat een grote beuk **8**. Deze boom is één van de **merkwaardige bomen** die de regionale afdeling van Natagora heeft opgenomen in een brochure uit 2011 (te koop in het Maison de la Semois ardennaise). Draai naar rechts en verlaat de GR en de wegaanduidingen met groene rechthoek en gele ruit.*





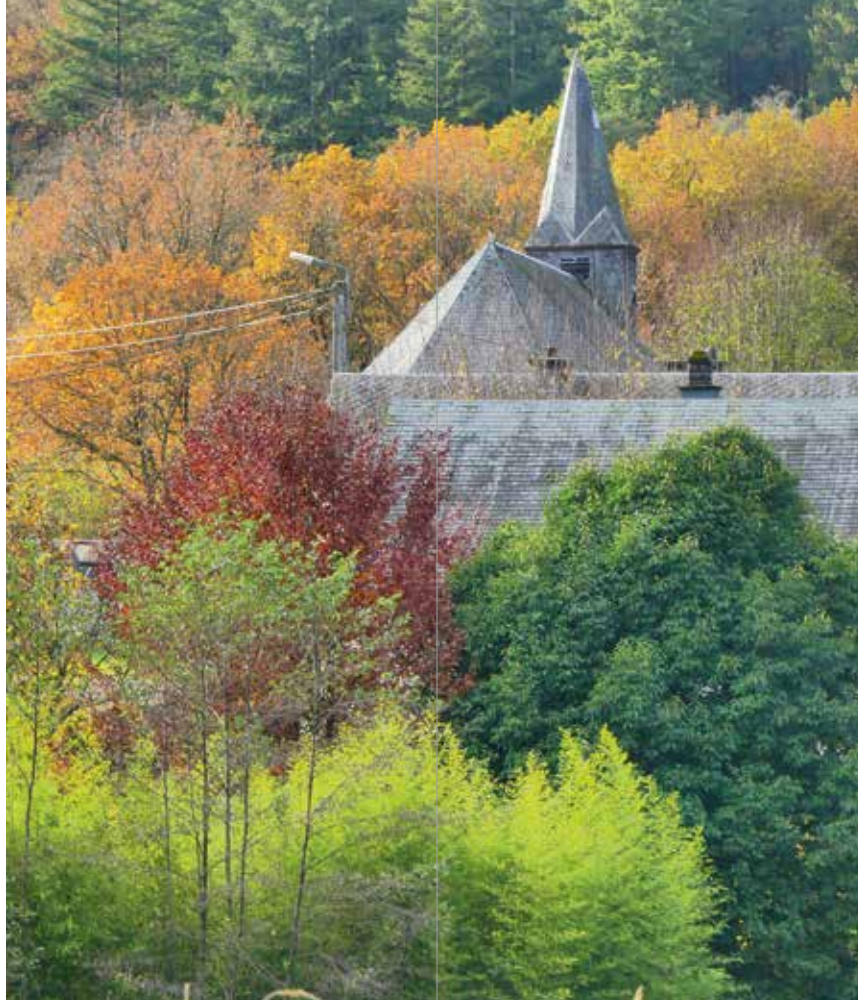
• Le lieu-dit que vous approchez au km 3.840 (itinéraire bis = km 3.780) est appelé « La Haizette » ⑨. Ce nom ancien signifie « barrière en branches ». Juste avant d'y arriver, suivez perpendiculairement le chemin balisé rectangle rouge qui longe la lisière sur votre droite. Celui-ci entame sa descente vers Chairière que vous apercevez déjà.

### PATRIMOINE, NATURE, HISTOIRE... RETOUR À CHAIRIÈRE

• Au km 4.930 (it. bis = 4,870), vous rejoignez l'embranchement que vous aviez emprunté au km 0.620 en début de balade ③. Continuez la descente sur votre gauche (rectangle rouge, VTT rouge).

• À la sortie du chemin empierré, tournez au km 5.200 (it. bis 5,140) sur votre droite. Vous passez devant un **lavoir restauré ⑩**, en 2017, par un collectif de citoyens de Chairière. Avez-vous repéré une grenouille « co-c(o)asse » ?

• Continuez votre route vers la gauche (vous êtes sur la rue des Crêtes) quelques mètres, puis restez sur votre droite (balise rectangle rouge que vous apercevrez sur un pylône un peu loin). À votre droite, se dresse une potale d'une Vierge à l'Enfant.



• De plaats die je bereikt na km 3,840 (itinéraire bis = km 3,780) heet "La Haizette" ⑨. Deze oude naam betekent: slagboom uit takken. Juist voor je daar aankomt volg je nu de weg die aangeduid is met een rode rechthoek en die de bosrand volgt op de rechterkant. De weg daalt verder naar Chairière, dat je in de verte ziet liggen.

### PATRIMOINE, NATURE, HISTOIRE... RETOUR À CHAIRIÈRE

• Aan km 4,930 (it. bis = 4,870) neem je opnieuw het pad dat je aan km 0,620 bij het begin van de wandeling in omgekeerde richting hebt genomen ③. Vervolg de afdaling op links (rode rechthoek, MTB rood).

• Aan het einde van de grindweg sla je af naar rechts aan km 5,200 (it bis = 5,140). Je komt voorbij **een wasplaats ⑩**, in 2017 gerestaureerd door de inwoners van Chairière. Zie je de leuke kikker?

• Vervolg enkele meters de weg naar links (Rue des Crêtes) en houd dan rechts aan (aanduiding met rode rechthoek wat verder op een pyloon)/ Rechts staat een paal met Maagd met kind.





- Au km 5.570 (it. Bis 5.510), vous arrivez à hauteur d'un nouveau portique en bois, accès sud de la **réserve Bois sous les Granges**. Devant vous, vous apercevez la grand-route. Avant celle-ci, tournez à gauche (rectangle rouge), à hauteur de la friterie de Chairière.

- Un **second lavoir récemment restauré** 11 vous attend au km 5.660 (it. bis 5.600) Les lavoirs ont été construits après des crises sanitaires (choléra) au milieu du 19<sup>e</sup> siècle. À cette époque, on avait l'habitude de laver le linge deux (!) fois par an : en mars et septembre. Particularité de celui-ci, il accueille des **nids d'hirondelles rustiques** (panneau d'information sur la porte).

- *Aan km 5,570 (it. bis = 5,510) ga je voorbij een nieuw houten hek dat in het zuiden toegang geeft tot het **reservaat Bois sous les Granges**. Je ziet de hoofdstraat voor je, maar sla daarvoor af naar links (rode rechthoek), ter hoogte van de friterie van Chairière.*

- *Een **tweede recent gerestaureerde wasplaats** 11 staat aan km 5,660 (it. bis = 5,600). De overdekte wasplaatsen in natuursteen werden gebouwd na een periode met uitbraken van cholera in het midden van de negentiende eeuw. In die tijd had men de gewoonte om twee (!) maal per jaar de was te doen, in maart en in september. Deze wasplaats herbergt een **nest van boerenzwaluwen** (informatiepaneel op de duur).*



Petite tortue / Petite tortue



Hirondelle rustique / Hirondelle rustique



- Continuez sur votre gauche durant quelques mètres. Devant vous, au cœur d'un carrefour à 5 voies, se dresse le **tilleul** 12 planté à l'occasion du centième anniversaire de l'Indépendance de la Belgique (voir plaque commémorative à son pied).

- Tournez à gauche. Quelques dizaines de mètres plus loin, sur la rue Saint-Walfroid, vous rejoignez votre point de départ : la Maison de la Semois ardennaise 1 (km 5.780 – it.bis 5.720).

- *Vervolg enkele meters links en daarna is er een weg splitsing met vijf richtingen. Naast het huis (Nr 9) staat een **lindeboom** 12 die geplant werd naar aanleiding van de honderdste verjaardag van de onafhankelijkheid van België (gedenkplaat aan de voet van stam).*

- *Draai naar links. Enkele tientallen meter verder kom je aan de vertrekplaats in de Rue Saint-Walfroid: het Maison de la Semois ardennaise 1 (km 5,780 – it. bis = 5,720).*





**Huguette**  
et la Maison de  
la Semois ardennaise

*Huguette*  
et la *Maison de*  
la *Semois ardennaise*



# La Maison de la Semois ardennaise

## Het "Maison de la Semois ardennaise"



La Maison de la Semois ardennaise (MSA) a été **construite en forme de hangar à tabac**. Introduite en Ardenne vers la moitié du dix-neuvième siècle, la culture de la plante à Nicot a sorti la région de la Semois de la pauvreté qui régnait autrefois. Le climat rude et l'acidité des sols avaient pour conséquence que les cultures n'obtenaient que de maigres rendements. À la suite de la concurrence du tabac nord-américain, la culture du « Semois » a pratiquement disparu (à noter que des plantations sur de

*Het "Maison de la Semois ardennaise" (MSA) is **gebouwd in de vorm van een tabaksschuur**. Door de introductie van de tabakscultuur werd de streek halfweg de negentiende eeuw uit de armoede gehaald. Voordien leverden het ruwe klimaat en de zure bodem slechts magere landbouwopbrengsten. Nu is de teelt bijna volledig verdwenen door de concurrentie met Noord Amerikaanse tabak, op enkele kleine perceeltjes na. De vele kenmerkende droogschuren overleefden de tijd en worden nu gebruikt als opslagruimte of garage.*

petites parcelles existent encore de nos jours), mais de nombreux séchoirs ont résisté au temps et sont utilisés comme granges, remises ou garages.

### COUP DE POUCE À LA NATURE

La MSA a été construite par Huguette avec l'aide d'autres volontaires et sert de **centre d'accueil de la réserve naturelle Bois sous les Granges**. Y sont exposés de nombreux **objets artisanaux** réalisés avec la laine des moutons de la réserve ou avec différents « produits » de la nature sauvage. Le bénéfice engendré par la vente de ces objets artisanaux et de la « petite boutique verte » (livres, photos, matériel d'éducation à l'observation de la nature...) permet d'aider Natagora Semois ardennaise lorsque l'association acquiert de nouvelles réserves naturelles ou recherche des fonds pour la gestion de celles-ci (panneaux éducatifs, clôtures...).

### COUP DE POUCE À LA NATURE

*Het Maison de la Semois ardennaise werd door Huguette gebouwd met de hulp van vrijwilligers en doet nu dienst als **onthaalcentrum van het natuurreservaat Bois sous les Granges**. Er worden heel wat **artisanale producten**, gemaakt van wol van de schapen en van natuurlijke grondstoffen, tentoongesteld en verkocht. In de groene winkel is er ook educatief materiaal voor natuurobservatie. De opbrengsten gaan naar de aankoop van nieuwe natuurgebieden of aankoop van beheermateriaal zoals educatieve informatieborden.*

### LIEU DE PARTAGE ET DE CRÉATIVITÉ

*Het MSA is ook een **opleidingscentrum, waar workshops, opleidingen en lezingen** worden gehouden over diverse thema's die verband houden met biodiversiteit. De schoolkinderen uit de*





## LIEU DE PARTAGE ET DE CRÉATIVITÉ

La MSA est également un **centre éducatif dans lequel se donnent ateliers, formations et conférences** sur de multiples sujets concernant la biodiversité ou l'artisanat en rapport avec la nature. Les enfants des écoles de la commune de Vresse-sur-Semois s'y rendent occasionnellement, pour y vivre des moments de découverte et/ou participer à des activités créatives, respectueuses de l'endroit. De nombreux stages pour adultes y sont aussi très régulièrement organisés, proposant aux participants un panel de sujets particulièrement accrocheurs : jardins naturels, construction de mares, photographie, feutrage de la laine, artisanat avec matériaux naturels, aquarelle...



*gemeente Vresse-sur-Semois komen er voor natuurexploratie of creatieve beleving met respect voor de omgeving. Er is ook een ruim aanbod van cursussen voor volwassenen met thema's als natuurlijke tuinen, aanleg van vijvers, fotografie, wol bewerken, knutselen met natuurlijke materialen, aquarel schilderen...*

# Huguette Reynaerts... une fille des réserves naturelles... au naturel réservé !

## *Huguette Reynaerts, geboren voor de natuur!*

Huguette Reynaerts est originaire de Gand. Dès sa plus tendre enfance, elle est plongée dans la nature ! Avec ses parents, Liliane et Maurice, et ses sœurs Ingrid et Carine, **Huguette participe en famille à la création de plusieurs réserves naturelles** : Bourgoyen Ossemeersen, Assels, Kalevallei, Vinderhoutse bossen (dans la vallée de la Lys).

### DE LA SÈVE DANS LES VEINES

Comme elle le fera – avec l'équipe de Natagora Semois ardennaise à la réserve Bois sous les Granges quelques décennies plus tard – Huguette avec

*Huguette Reynaerts komt uit Gent. Ze werd van jongs af aan ondergedompeld in de natuur. Samen met haar ouders Liliane en Maurice en haar zussen Ingrid en Carine, **werkte ze mee aan de oprichting van verschillende natuurreservaten** in het Gentse: Bourgoyen Ossemeersen, de Assels, de Kalevallei, de Vinderhoutse bossen.*

### DE LA SÈVE DANS LES VEINES

*Zoals ze dat later zou doen met de ploeg van Natagora Semois ardennaise in het reservaat Bois sous les Granges, animeerde Huguette met haar familie **het educatief centrum centrum Elzenhoeve**. Haar vader gaf er opleidingen.*







sa famille **animera à Elzenhoeve un Centre éducatif**. Son papa y donnera des formations... et l'équipe féminine créera de nombreux objets artisanaux pour la petite boutique verte... L'histoire n'est donc qu'un éternel recommencement !

En 2005, Huguette s'installe à Chairière, dans la commune de Vresse-sur-Semois. Là, elle **fonde la réserve naturelle Bois sous les Granges** – intégrée dans la réserve Natagora de la Semois occidentale – qu'elle a acquise sur

*De dames van de familie knutselden grote hoeveelheden kunstwerkjes voor de verkoop in de Groene winkel. De geschiedenis herhaalde zich dus in de Ardennen!*

*In 2005 verhuisde Huguette naar Chairière, in de gemeente Vresse-sur-Semois. Ze richtte er het natuurreserveaat Bois sous les Granges op door het met eigen middelen aan te kopen en via erfpacht af te staan aan Natagora. Dit natuurreserveaat maakt deel uit van het veel grotere reserveaat van de Westelijke Boven-Semois.*

fonds propres avant de la céder par bail emphytéotique à Natagora.

Durant les années 2008 à 2016, elle occupe la fonction de **présidente de la régionale Natagora Semois ardennaise**. Naturaliste chevronnée, elle dispense de nombreuses formations, effectue d'innombrables recensements au niveau de la faune et de la flore de la région de la Semois, organise de nombreux chantiers de gestion dans les réserves naturelles locales (avec les bénévoles locaux, des volontaires néerlandophones, les Compagnons bâtisseurs...), initie de nombreux achats de terrains, anime le Centre éducatif de la Maison de la Semois ardennaise, réalise des ateliers pédagogiques et créatifs pour les enfants, crée des milliers d'objets artisanaux avec le groupe Artistes et artisans du Bois sous les Granges (que l'on peut toujours rejoindre)...

### DANS LA CONTINUITÉ

Huguette est décédée le 05 septembre 2021, des suites d'une longue maladie durant laquelle elle n'a cessé de réfléchir au futur de la réserve naturelle Bois sous les Granges et de la Maison de la Semois ardennaise. Depuis son départ, celui-ci est **pris en charge par les volontaires de la régionale locale**, dans l'esprit de sa fondatrice.

Tussen 2008 en 2016 was ze **voorzitter van de regionale afdeling Natagora Semois ardennaise**. Als ervaren natuurkenner organiseerde ze tal van opleidingen, voerde ze heel wat inventarisaties van fauna en flora uit in de streek, en organiseerde ze werkdagen in de lokale natuurreserveaten (samen met plaatselijke vrijwilligers, vrijwilligers uit Vlaanderen, de Bouworde...), ze gaf de start voor de eerste terreinaankopen, animeerde het opleidingscentrum Maison de la Semois ardennaise met opleidingssessies en workshops voor kinderen en maakte duizenden knutselwerkjes met de werkgroep Artistes et artisans du Bois sous les Granges (waar men overigens nog steeds kan bij aansluiten).

### DANS LA CONTINUITÉ

Huguette is na een lange ziekte overleden op 5 september 2021. Maar ook tijdens haar ziekteperiode hield ze niet op na te denken over de toekomst van het natuurreserveaat en het Maison de la Semois ardennaise. Een groep vrijwilligers heeft in dezelfde geest als Huguette haar werking overgenomen.





# Huguette telle qu'elle était

## Elle était...

maman – mamie – artiste et artisane – professeure – scientifique – féministe

## Elle aimait...

ses petits-enfants Lionel, Moïse et Nino – ses compagnons à quatre pattes Yene, Chico, Charlie – la nature – la Semois – se balader – dessiner – bricoler – la musique classique – jardiner – crocheter – former – discuter – filer la laine – filmer – apprendre – créer – observer – éduquer – lire – une dame-blanche...

## Elle avait...

la sagesse – l'intelligence – la discrétion – l'humilité – la connaissance – la volonté d'agir – la persévérance...

## Elle voulait...

une faune et une flore protégées  
et dédier tous les instants de sa vie à la nature

## Son oeuvre...

création de la régionale Semois ardennaise de Natagora – la réserve naturelle Bois sous les Granges et sa maison d'accueil, la Maison de la Semois ardennaise à Chairière

## Elle disait...

Rêve ce que tu veux rêver  
Va où tu veux aller  
Sois ce que tu veux être  
... car tu n'as qu'une seule vie !

**Huguette, merci pour tout !**

# Wie was Huguette?

## Ze was...

*mama – oma – artiest en ambachtswrouw – professor – wetenschapper – feministe*

## Ze hield van...

*haar kleinkinderen Lionel, Moïse et Nino – haar viervoeters Yene, Chico, Charlie – de natuur – de Semois – wandelen – tekenen – knutselen – klassieke muziek – tuinieren – haken – opleiden – stevig discussieren – spinnen – filmen – bijleren – creëren – observeren – opvoeden – lezen – een lekkere dame-blanche...*

## Ze bezat...

*wijsheid – intelligentie – discretie – bescheidenheid – kennis – actiebereidheid – doorzettingsvermogen*

## Ze wou...

*fauna en flora beschermen en elk moment van haar leven besteden aan de natuur*

## Haar werk...

*oprichting van de regionale afdeling Semois ardennaise van Natagora – het natuurreservaat Bois sous les Granges en het onthaalcentrum Maison de la Semois ardennaise in Chairière*

## Ze zei...

*Droom je droom  
Ga waar je wil gaan  
Wees wie je wil zijn  
... want je leeft slechts één maal!*

**Huguette, hartelijk dank voor alles!**







**La réserve**  
**Bois sous les Granges**  
**et ses moutons**

**La réserve**  
**Bois sous les Granges**  
**et ses moutons**



# Quand un mouton... tond...

## Als een schaap zelf scheert...



**Marguerite, Dorine, Digitale, Dauphinelle... Nous sommes ? Nous sommes ? Nous sommes ? Nous sommes ? Des moutons british de race Herdwick. La prosopopée n'est pas notre style littéraire habituel, mais une fois n'est pas coutume...**

Si vous passez un jour du côté de Chairière, près de Vresse-sur-Semois... venez nous compter (cela vous

**Marguerite, Dorine, Digitale, Dauphinelle... Wie we zijn? Britse schapen van het Herdwick ras. Meestal kunnen dieren niet spreken, maar vandaag maken we een uitzondering...**

Indien jullie in de buurt van Chairière komen, nabij Vresse-sur-Semois... kom dan schaapjes tellen (dan val je veel gemakkelijker in slaap) of de bloemetjes buiten zetten (bèèh, want ja wij heten Margrietje, Goudveil en Pinksterbloem!).

permettra de mieux vous endormir le soir !), ou conter fleurette (bêêêh oui... « marguerite », « digitale », « dauphinelle » !) ... Depuis plusieurs années, nous paissions dans la réserve naturelle Natagora dite « Bois sous les Granges ». Notre race est très rustique et nous sommes les phénix des zones humides... Notre troupeau a été choisi par Huguette – notre bergère – pour participer, avec des « Volon-Terre » de votre espèce, à la gestion du site. Mais notre pâturage extensif, notre métier de tondeuse naturelle... nous l'effectuons 24 h/24 h et cela, qu'il pleuve, qu'il neige ou qu'il vente !

### UNE ZONE HUMIDE SAUVÉE DE JUSTESSE

Notre domaine vital se compose d'un petit marécage initialement voué à

*Al vele jaren grazen wij in het natuurgebied Bois sous les Granges van Natagora. Wij zijn een heel rustig ras en wij zijn de geesten van het moeras... Huguette, onze herderin, heeft ons ge-kozen om met vrijwilligers van jullie mensen-soort te helpen bij het beheer. Wij zijn gespecialiseerd in het kort houden van het gras. Wij zijn natuurlijke grasmachines die 24 uur op 24 bezig zijn, of het nu regent, sneeuwt of waait.*

### UNE ZONE HUMIDE SAUVÉE DE JUSTESSE

*Ons paradijs is een moeras dat eigenlijk verkaveld ging worden en een mooie weide die ont-snapte aan intensieve landbouw dank zij de inzet van Huguette.*

*Ons domein dat Bois sous les Granges ("het Bos onder de tabakschuren")*







Couleuvre à collier / Couleuvre à collier

un lotissement et d'une belle prairie arrachée à l'agriculture intensive. Cela, c'est grâce à cette sacrée volontaire dynamique de Natagora Semois ardennaise qu'est Huguette !

Appelé Bois sous les Granges, notre espace de vie compte un bel ensemble d'habitats : mares (où les « berges rient » quand nous nous y abreuons), pelouses et parcelles boisées. Nous le partageons avec de nombreux voisins, comme plusieurs espèces d'amphibiens mais également un sympathique reptile : la couleuvre à collier. Celle-ci est particulièrement chouchoutée, car les Volon-Terre de Natagora Semois ardennaise laissent, à disposition de la « Belle », des tas de bois et de

*heet, telt heel wat verschillende habitats: poelen (waar het water lacht als we drinken), graslanden en bosjes. Wij wonen er samen met heel wat andere buren, zoals kikkers en salamanders, maar ook onze sympathieke vriend de ringslang. Ze wordt hier verwend, want de vrijwilligers van Natagora laten opzettelijk grote stapels hout en maaisel liggen zodat ze er kan overwinteren. Onze vriendjes worden pas wakker in de lente, wanneer we voorbij hun bedje komen en roepen: "Da's lang geleden!"*

### ON EST LOIN D'ÊTRE SEULS

*Natuurlijk zijn er nog vele andere dieren in ons paradijs. Zoals: JULLIE! Jazeker, sapperdepriet, jullie grote bengels die onze*

foin pour hiverner. Elle, et toute sa petite tribu ne se réveilleront qu'au printemps, lorsque nous passerons devant leur couette et que nous leur demanderons : « Quelle heure reptile ? » (merci à Jean-Luc Fonck pour le jeu de mots !)

### ON EST LOIN D'ÊTRE SEULS...

Bien sûr, de nombreuses autres espèces animales partagent notre quotidien... Et parmi elles : VOUS ! « Méchoui », mais oui, vous : « Grands Bedots » que vous êtes à saccager notre bêêêlle petite planète bleue ! Chez Natagora Semois ardennaise, ils veulent pourtant y croire ! Ils sont persuadés que l'éducation est un levier

*kleine méeéie planeet naar de vaantjes helpen! Maar bij Natagora Semois ardennaise blijven ze niet bij de pakken zitten. Ze geloven dat ze de wereld kunnen veranderen, door in te zetten op natuureducatie! En dus zetten ze de poorten - euh, de omhei-ning - wijd open! Onze slogan is "Welkom bij ons"! Via afgebakende paden met infopanelen en tijdens geleide wandelingen kan je in het Bois sous les Granges de fauna en flora van de Ardennen ontdekken. Er worden geregeld activiteiten georganiseerd voor kleine groepen en het gebied is steeds open voor het publiek. Een veilige wandeling is mogelijk in het moeras via een knuppelpad, zodat je je voeten niet nat moet maken en het moeras niet beschadigd wordt. Is dat niet mèèè?*



efficace pour changer le monde ! Alors, ils vous ouvrent les portes, ou plutôt les clôtures ! Et vous disent : « Bienvenue chez nous » ! Via des chemins balisés agrémentés de panneaux explicatifs et l'organisation de visites guidées, Bois sous les Granges permet la découverte de la faune et de la flore ardennaises. Des activités sont régulièrement organisées pour des petits groupes et le site est en permanence accessible au public. Un circuit sécurisé a été aménagé sur caillebotis

### ... ET ON AIME VOTRE COMPAGNIE !

*Nog straffer... een bezoekerscentrum dat Maison de la Semois ardennaise educatief centrum Huguette Reynaerts werd gedoopt – in de vorm van een tabaksschuur – werd met recuperatiemateriaal gebouwd. Het is ecologisch, duurzaam, solidair en ... goedkoop! Er worden veel activiteiten georganiseerd: voordrachten, opleidingen, knutselworkshops voor kinderen...*



et permet de profiter de cette belle zone marécageuse sans l'abîmer, ni se mouiller les pieds. Elle est pas béeèèlle la Vie ?

### ... ET ON AIME VOTRE COMPAGNIE !

Plus fort encore... la « Maison de la Semois ardennaise, Centre éducatif Huguette Reynaerts » – à la forme d'un séchoir à tabac – a été érigé avec des matériaux de récupération. C'est écologique, durable, solidaire et... « Peuchère »... ! De nombreuses activités y sont organisées pour et par vos pairs : conférences, formations, ateliers de bricolage nature pour enfants... et parce que vous aimez lire, décorer votre intérieur, chiner, planter... une boutique vous accueille librement les vacances et les week-ends de beau temps...

### TOISON D'OR

Et comme Dorine, Digitale, Dauphinelle et moi sommes des adeptes du développement durable... nous acceptons avec félicité que notre toison soit tondue, filée, tissée et vendue sur place ! Pas de made in China chez nous. Mais tout made in Chairière ! Notre laine est ainsi utilisée par nos artisans bénévoles pour réaliser de sympathiques peluches gris souris. Vraiment, nous sommes les championnes du circuit court :



Grenouille verte / Grenouille verte

*en aangezien jullie graag lezen, jullie interieur versieren, planten... is er een winkel die open is tij-dens weekends en schoolvakanties.*

### TOISON D'OR

*En aangezien Dorine, Digitale, Dauphinelle en ikzelf fans zijn van duurzame ontwikkeling... zijn we fier onze wol af te staan om ze te laten spinnen, weven en ter plaatse te laten verkopen! Geen "made in China" bij ons maar "made in Chairière"! Onze wol wordt gebuikt door onze vrij-willigers-artiesten om sympathieke muisgrijze knuffeldiertjes te maken. Kortom, wij zijn de kampioenen van de korte keten: van producent naar consumens... in nauwelijks een paar hon-dert meter! Daarenboven kloppen onze prijzen alle concurrentie... maar elke euro wordt door de vrijwilligers van Natagora Semois ardennaise gebruikt om nieuwe natuurgebieden aan te kopen en te beheren langs de mooiste rivier van ons kleine België...*



du producteur au consomm-acteur... en quelques centaines de mètres à peine ! En plus, les prix sont à défier toute concurrence... mais chaque euro récolté permet cependant aux membres de la Régionale Semois ardennaise d'acquérir et d'entretenir de nouvelles réserves naturelles le long de la plus belle rivière du petit royaume de Belgique...

À tout de suite... au cœur de la réserve !  
Bêêêêelle journée à vous !



*We verwachten jullie spoedig!*



« S'il te plaît,  
Huguette... dessine-moi  
quatre moutons ! »

*"Alsjeblief, Huguette...  
teken me vier schapen"*

Interview d'Huguette Reynaerts (2020)

*Interview met Huguette Reynaerts (2020)*

**Huguette, pourquoi des moutons  
dans cette petite forêt marécageuse ?**

La réserve Bois sous les Granges s'étend sur une superficie d'un peu plus d'un hectare. Afin de gérer le site, le choix d'une gestion par pâturage extensif a été posé. Sur une telle surface, on pouvait placer une vache de type Highland ou Galloway. En effet, il faut compter environ un hectare par tête de bétail. Mais avouons-le, ces animaux étant grégaires, il aurait été triste de laisser un individu isolé sur cet espace. Dès lors, notre choix s'est orienté sur le pâturage par des espèces ovines.

**Huguette, waarom staan er schapen  
in dit kleine moerasbos?**

Het natuurgebied Bois sous les Granges ("het bos onder de schuren") is ruim een hectare groot. Er werd gekozen voor een beheer via extensieve begrazing. Op die oppervlakte kan je één koe, bijvoorbeeld een Galloway, laten grazen. Dat is ongeveer hoeveel er nodig is. Maar, geef toe, grazers zijn kuddedieren en de koe zou niet gelukkig geweest zijn, zo helemaal alleen. Dus hebben we gekozen voor schapen.





**Et c'est de l'autre côté  
de la Manche que vous avez  
déniché la perle rare ?**

Effectivement ! La plupart des espèces de moutons ne supportent pas des terrains aussi marécageux que l'est la réserve Bois sous les Granges. Cela étant dit, la race Herdwick – originaire du Lake District en Angleterre – est parfaitement adaptée à ce type de milieu. Les Herdwick possèdent de grosses pattes qui leur permettent de ne pas s'enfoncer dans les sols spongieux. De plus, ils disposent de poils entre les ongles, ce qui leur évite de se couper aux laiches, nombreuses dans nos marais.

Nos moutons rustiques possèdent également diverses caractéristiques très intéressantes : les femelles mettent bas sans intervention humaine et l'espèce est particulièrement adaptée aux conditions météo plus délicates (intempéries, neige...). Par contre, en été, nos moutons aiment se réfugier entre les pilotis du Centre éducatif de la réserve : ils n'apprécient pas outre mesure la chaleur et... les taons.



***Is het juist dat je schapen van de  
andere kant van de Noordzee komen?***

*Inderdaad, de meeste schapen houden niet van moerassige gronden zoals de Bois sous les Granges. Het Herdwick ras daarentegen, afkomstig van het Lake District in Noord-Engeland, is perfect aangepast aan natte gronden. Ze hebben dikke poten waardoor ze niet in de moerassige grond zakken en ze hebben haar tussen de hoeven, waardoor ze*

*zich niet snijden aan de zegges die veel voorkomen op onze natte gronden.*

*Daarenboven hebben ze nog andere nuttige kenmerken: de ooiën kunnen kalven zonder menselijke hulp en het ras is heel goed aangepast aan een vochtig en koud klimaat met onweer en sneeuw. Daarentegen kan je ze in de zomer dikwijls vinden onder de palen van het bezoekerscentrum: ze schuilen er voor de hitte... en de dazen.*



**L'expérience de pâturage de la réserve Bois sous les Granges par des Herdwick est-elle une « première » en Belgique ?**

Non, absolument pas ! C'est d'ailleurs via des expériences précédentes menées par Natuurpunt (n.d.l.r. l'homologue de Natagora en Flandre) à Gand que j'ai eu connaissance de l'efficacité de cette espèce. Les « Bergers bénévoles » gantois sont allés chercher des animaux

**Is het de eerste maal dat Herdwick schapen gehouden worden in België?**

*Neen, helemaal niet. Het is trouwens omdat ik vroeger goede ervaringen heb gehad bij Natuurpunt in Gent, dat ik de capaciteiten van het ras ken. De Gentse "herders" van Natuurpunt zijn de dieren gaan halen in Engeland. Sommige grazen op de natte weilanden in Latem, het schildersdorp aan de Leie, en werden vereeuwigd op schilderijen.*



en Grande-Bretagne. Certains individus paissent notamment dans les prairies humides de Latem, immortalisées par de nombreux artistes-peintres...

**À propos de cheptel, quelle est la genèse du petit troupeau du Bois sous les Granges ?**

Au printemps 2010, le bélier Chardon est arrivé à Chairière, accompagné de ses brebis - Aubépine et Cardamine – ainsi que les agnelles Massette et Marguerite. L'année suivante, trois autres agnelles naquirent : Dauphinelle, Digitale et Dorine. À leur naissance, les moutons Herdwick sont noirs... sauf leurs oreilles qui sont blanches. Mais avec le temps, leur laine devient de plus en plus claire. Nous avons arrêté l'élevage pour plusieurs raisons. Le site étant assez res-treint, nous ne pouvions imposer à l'hectare disponible une surcharge d'individus. Chardon est ainsi retourné du côté de Gand. À la grande joie des voisins de la réserve de Chairière, car notre cher bélier était un animal impressionnant. Il n'avait aucun scrupule à franchir clôtures et muret (il le faisait sans s'élancer... Chardon était monté sur ressorts !) afin de s'offrir une petite escapade en rue – d'où le danger qu'il représentait – ou dans les potagers alentours afin de se gaver de délicieux légumes. Ce qui n'était pas de nature à lui faire des amis...

**Waar komen de schapen in Chairière vandaan?**

*In de lente van 2010 is de ram Chardon ("Distel") aangekomen in Chairière samen met twee ooiën – Aubépine ("Meidoorn") en Cardamine ("Pinksterbloem") en twee lammetjes, Massette ("Lisdodde") en Marguerite ("Margriet"). Het volgende jaar zijn drie lammetjes geboren: Dauphinelle ("Ridderspoor"), Digitale ("Vingehoedskruid") en Dorine ("Goudveil"). Bij de geboorte zijn de Herdwick-lammetjes zwart... behalve hun oren die wit zijn. Maar met de tijd wordt hun vacht en hun wol steeds bleker. We zijn gestopt met het kweken, omdat het reseruaat te klein is voor meer dan zes volwassen schapen. Chardon is daarom teruggegaan naar Gent, tot grote vreugde van de burens van het reseruaat, want onze ram was een stoere jongen die er niet voor terugschrok om over de muren en de afsluiting te springen, alsof zijn poten op veren stonden. Zijn wandelingen op straat waren gevaarlijk voor de automobilisten en zijn rooftochten in de moestuintjes berucht. Hij had dus niet veel vrienden...*

**Huguette, vertel iets over de wol van je beschermelingen...**

*Elk jaar, eind mei of begin juni, worden de schapen geschoren. We moeten letten op het weer: er wordt gewacht op de eerste warme dagen van de lente en het*



## Huguette, parlez-nous de la laine de vos protégées...

Chaque année, les moutons sont tondu à la fin du mois de mai ou début juin. Pour cela, nous sommes attentifs à la météo : les journées de fin de printemps – donc assez chaudes – sont attendues et la tonte n'est pas réalisée en cas de pluie le jour-même. Le matin du « jour J », les moutons sont enfermés dans leur enclos. C'est une des raisons pour lesquelles ils reçoivent un peu à manger (n.d.l.r. deux poignées de granulés) à cet endroit durant toute l'année. Ainsi, ils entrent sans se méfier dans l'enclos de contention avant que nous ne fermions la barrière. Une fois la laine récupérée, nous la traitons de deux façons : le filage ou le feutrage. Dans le cas de la première méthode, on ne lave pas la laine afin qu'elle reste « grasse », ce qui permet de la filer plus aisément. Cela dit, le travail de filage débute par le cardage : il s'agit d'une étape qui permet aux poils d'être placés de façon bien parallèle. À titre d'information, la forme la plus « primitive » du filage s'effectue à l'aide d'un fuseau. Naguère, les bergères emportaient cet objet et vauquaient à cette activité pendant qu'elles surveillaient le troupeau. Une fois l'opération de filage terminée, nous lavons les pelotes obtenues. Nous pouvons ensuite crocheter, tricoter ou tisser (n.d.l.r. les enfants



*mag niet regenen op de dag van het scheren. De ochtend van dag D worden de schapen opgesloten in hun kraal. Dat is ook de reden waarom ze gedurende het hele jaar dagelijks op die plaats een handvol korrels krijgen. Daardoor zijn ze niet bang wanneer we het hek sluiten.*

*Zodra ze zijn geschoren, behandelen we de wol op twee manieren: het spinnen en het vilten. Bij de eerste methode wordt de wol niet vooraf gewassen, zodat ze "vet" blijft, wat het spinnen tot een draad vergemakkelijkt. Maar ze wordt wel eerst gekaard, waardoor de haren evenwijdig komen te liggen. Vroeger werd er gespind met een klos. De herders droegen dit voorwerp altijd bij zich en op rustige momenten spinnen ze de wol.*

aussi peuvent s'adonner à cette activité à l'aide d'un métier très simple à construire). Le feutrage est la seconde façon de traiter la laine. Dans ce cas de figure, celle-ci est lavée dans un premier temps. Une fois séchée, je pique dans la laine avec des aiguilles spéciales, ce qui permet de la durcir. À noter qu'il est possible de feutrer de la laine avec de l'eau chaude et du savon, mais personnellement, je ne pratique pas cette technique.

*Zodra het spinnen afgelopen is, wordt de wol gewassen. Met de bollen wol kan je dan breien, haken of weven (N.B. kinderen kunnen ook starten met weven met een eenvoudig te maken toestelletje). Het vilten is een andere manier van verwerken van de wol. In dit geval wordt de wol eerst gewassen en daarna met speciale naalden geprikt, waardoor ze harder wordt. Je kan ook wol vilten met warm water en zeep, maar ik verkies de methode die droogvilten wordt genoemd.*







**Natagora  
Semois  
ardennaise**  
*Natagora  
Semois  
ardennaise*



# Une dynamique volontaire en Semois ardennaise !

## Une dynamique volontaire en Semois ardennaise !



**Natagora est une association de conservation de la nature, active sur le territoire de la Wallonie et Bruxelles** et rassemble plus de 26 000 membres. Elle gère des centaines de réserves naturelles couvrant 5 500 hectares et est particulièrement active en matière de sensibilisation et d'éducation à la découverte et protection de la nature.

**Natagora komt op voor de natuur in Wallonië en Brussel.** Ze heeft meer dan 26 000 leden en beheert honderden natuurreserveaten, goed voor 5 000 ha beschermde natuur. Ze is ook zeer actief in sensibiliseren over biodiversiteit en vorming geven over natuurbehoud.

Localement ses actions sont mises en œuvre par des **volontaires regroupés en Régionales**.

*Op lokaal vlak worden de acties gevoerd door **vrijwilligers die samenwerken in regionale afdelingen**.*

Celle couvrant la **Semois ardennaise est active sur les communes de Vresse-sur-Semois, Bouillon, Bertrix et Herbeumont**. Elle y gère **5 réserves naturelles** :

*De regionale afdeling **Semois ardennaise is actief in Vresse-sur-Semois, Bouillon, Bertrix en Herbeumont** en beheert er **5 natuurreserveaten**:*

- la Basse Semois occidentale (à l'ouest de Bouillon)
- la Basse Semois orientale (à l'est de Bouillon)
- Orchimont
- les Aleines
- le Rebais

- *la Basse Semois occidentale (ten westen van Bouillon)*
- *la Basse Semois orientale (ten oosten van Bouillon)*
- *Orchimont*
- *les Aleines*
- *le Rebais*





Elle dispose de **deux locaux** : la Maison de la Semois ardennaise à Chairière et la Maison de la Vierre à Bertrix.

## LA NATURE AVEC VOUS !

Les membres de Natagora Semois ardennaise proposent de très **nombreuses activités** auxquelles ils invitent un public aussi large que possible :

- balades nature (balades accessibles à tous, balades payantes pour des groupes ou famille, balades généralistes ou sur des thèmes précis : ornithologie, botanique, paysage, forêt, castors...)



*Ze beschikt over twee lokalen: het Maison de la Semois ardennaise in Chairière en het Maison de la Vierre in Bertrix.*

## LA NATURE AVEC VOUS !

*De leden van Natagora Semois ardennaise organiseren tal van activiteiten waarvoor ze een zo breed mogelijk publiek uitnodigen:*

- *natuurwandelingen (zowel wandelingen voor het grote publiek als privéwandelingen voor groepen en families), algemene wandelingen of wandelingen met specifieke thema's zoals vogels, planten, het landschap, het bos, de bevers...*



- ateliers : artisanat, jardins naturels, comment réaliser une mare, photographie, stages d'aquarelle...
- formations : gestion des réserves naturelles, botanique...
- conférences naturalistes (retour du loup, par exemple).
- workshops (knutselen, natuurlijke tuinen, poelen, fotografie...)
- opleidingen (beheer van natuurreservaten, botanie...)
- voordrachten (bv. de terugkeer van de wolf).





### AVEC NOUS, POUR UN PAS PLUS LOIN ?

Pourquoi ne pas **rejoindre notre groupe de volontaires** en participant à l'organisation d'une ou de plusieurs activités que nous proposons au grand public ? Comme dans la nature, il y a une place pour chacun ! À vous de trouver la « niche écologique » qui vous convient... Certains volontaires aident à gérer les réserves naturelles (réparation des caillebotis, fauchage...), d'autres réalisent des objets artisanaux à vendre dans le centre d'accueil, s'occupent du troupeau de moutons, se chargent de la guidance ou animent des ateliers. D'autres encore apporteront leur aide pour renforcer l'équipe au niveau de l'intendance (événements) ou de la logistique (transport...).

### AVEC NOUS, POUR UN PAS PLUS LOIN ?

**Sluit je aan bij onze groep vrijwilligers door deel te nemen aan de organisatie van één of meer activiteiten die we aanbieden aan het grote publiek? Net als in de natuur is er voor iedereen een plek! Het is aan jou om de "ecologische niche" te vinden die bij je past... Sommige vrijwilligers helpen bij het beheer van de natuurreservaten (repareren van vlon-ders, maaien, enz.), anderen maken handwerk om te verkopen in het opvangcentrum, zorgen voor de kudde van schapen, helpen bij de organisatie van de workshops. Of je kan ons team helpen bij evenementen of logistiek.**

## Infos & contacts

E-mail : [semois.ardennaise@natagora.be](mailto:semois.ardennaise@natagora.be)  
[www.natagora.be/semoisardennaise](http://www.natagora.be/semoisardennaise)  
Facebook : Natagora Semois ardennaise

Maison de la Semois Ardennaise  
rue Saint-Walfroid 21 - 5550 Chairière

Don : xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Textes : Thierry Gridlet, Hendrik Devries, Monique et Hilde  
Traductions : Hendrik Devries, Kristina et Peter Hendrickx  
Merci à Carol Nollevaux, Jean-Pierre Van Brempt, Claude Eustache,  
Marie Jeanne Decamp et Mathieu Gillet pour leurs précieuses relectures  
Mise en page : Mathieu Gillet  
Crédits photos : GT Photos de Natagora Semois ardennaise,  
Mathieu Gillet, Thierry Gridlet  
Aquarelle en page 30 : Nathalie Catteddu

**La nature a besoin de vous... comme vous avez besoin de la nature !**

Alors, soyez toutes et tous les bienvenus, l'équipe Natagora Semois ardennaise compte sur **VOUS !**

**De natuur heeft jou nodig... net zoals jij de natuur nodig hebt!**

In één woord: welkom! Het hele team van Natagora Semois Ardennaise rekt op **JOU!**

 **natagora**  
Semois  
ardennaise





**BALADE À CHAIRIÈRE**  
*BALADE À CHAIRIÈRE*



**HUGUETTE ET LA MAISON DE LA SEMOIS ARDENNAISE**  
*HUGUETTE ET LA MAISON DE LA SEMOIS ARDENNAISE*



**LA RÉSERVE BOIS SOUS LES GRANGES ET SES MOUTONS**  
*LA RÉSERVE BOIS SOUS LES GRANGES ET SES MOUTONS*



**NATAGORA SEMOIS ARDENNAISE**  
*NATAGORA SEMOIS ARDENNAISE*